

О ПРОГРАММЕ
университета штата Мичиган (США) для исследователей
(клиницистов, психологов, социологов), работающих над изучением зависимости
от психоактивных веществ

| | |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">Developing Substance Abuse Research Infrastructure in Central and Eastern Europe</p> | <p style="text-align: center;">Развитие инфраструктуры исследований зависимости от психоактивных веществ в Центральной и Восточной Европе</p> |
| <p>Robert A. Zucker, Ph. D. <i>Departments of Psychiatry and Psychology and the Addiction Research Center</i> <i>University of Michigan (Ann, Arbor, Michigan, USA)</i> Czeslaw J. Czabala, Ph. D. <i>Department of Clinical Psychology, Institute of Psychiatry and Neurology (Warsaw, Poland) and Department of Psychology, University of Krakow (Krakow, Poland)</i></p> | <p><i>Д-р Роберт Зукер</i> <i>Отдел психиатрии и психологии и Центр исследования зависимостей университета штата Мичиган (Энн-Арбор, Мичиган, США).</i> <i>Д-р Чеслав Шабала</i> <i>Отдел клинической психологии Института психиатрии и неврологии (Варшава, Польша) и отдел психологии Краковского университета (Краков, Польша)</i></p> |
| <p>A new seven year long University of Michigan project for development of the Substance Abuse Research Infrastructure in Central and Eastern Europe brings together psychiatrists, psychologists, and other behavioral and biomedical scientists and clinical researchers with the goal of improving the substance abuse research infrastructure in Central and Eastern Europe.</p> | <p>Новый семилетний проект Мичиганского Университета по развитию инфраструктуры исследований зависимостей в Центральной и Восточной Европе объединяет психиатров, психологов, других ученых и клиницистов в области наркологии и биомедицины с целью улучшения инфраструктуры исследований зависимостей в Центральной и Восточной Европе.</p> |
| <p>The program is funded by the U. S. National Institutes of Health-Fogarty International Center and the NIH National Institute on Drug Abuse in collaboration with the Polish Institute of Psychiatry and Neurology. The vehicle for this development is a training program with three different elements that has been designed to increase the cadre of independent and collaborative researchers working in Poland, Slovakia, Latvia and the Ukraine.</p> | <p>Программа финансируется Национальным Институтом Здоровья США — Международным Центром Фогарти и Национальным Институтом Наркологии совместно с польским Институтом Психиатрии и Неврологии. Программа состоит из трех частей и предназначена для содействия повышению квалификации независимых исследователей и сотрудников учреждений, работающих в Польше, Словакии, Латвии и Украине.</p> |
| <p><i>The first program element</i> is a yearly workshop series held in one of the host countries that is open to all levels of substance abuse scientists from graduate students to more advanced and senior researchers. The curriculum involves short term research training on specialized research issues (study design, statistical power, ethical issues in the conduct of human research, design of clinical trials, etc.) as well as poster sessions where attendees present their work.</p> | <p><i>Первый элемент программы</i> — это ежегодные симпозиумы, проводимые в одной из стран-участниц, открытые для ученых-наркологов всех уровней: от аспирантов до продвинутых и старших исследователей. Учебный план включает краткосрочный тренинг по методике специализированных исследований (дизайн исследования, статистическая обработка, этические проблемы исследований, дизайн клинических испытаний и т. д.), а также постерные доклады, где участники представляют свои работы.</p> |
| <p>Senior collaborators from the U. S. and foreign sites also use the workshop contact to fine-tune their programs, identify new fellows, and build new collaborations.</p> | <p>Старшие научные сотрудники из США и иных зарубежных стран благодаря симпозиумам корректируют свои программы, знакомятся с новыми исследователями и строят планы сотрудничества.</p> |
| <p><i>The second program element</i> is for early career psychiatrists, psychologists, and other behavioral and biomedical scientists and clinical researchers from the four European countries to come to Ann Arbor for a year of mentored research training. The second year of this program supports pilot research at the investigator's home institution.</p> | <p><i>Второй элемент программы</i> для молодых психиатров, психологов и других ученых и клиницистов, работающих в области наркологии из четырех европейских стран — это стажировка в течение одного года в Энн-Арборе (штат Мичиган). Второй год этой программы предусматривает экспериментальные исследования в учреждении исследователя (на родине).</p> |
| <p><i>The third program element</i> is a series of shorter term fellowships for mid-career and more senior scientists to spend 2—3 months in the United States for focused training and for the development and extension of collaborative relationships with American colleagues.</p> | <p><i>Третий элемент программы</i> — стажировка для продвинутых и старших научных сотрудников: 2—3-месячные тренинги в Соединенных Штатах Америки для развития и расширения сотрудничества с американскими коллегами.</p> |
| <p>The long term intent for all these activities is the development and expansion of research programs for the evaluation of ongoing treatment and prevention programs, for the conduct of new clinical trials in these areas, for the conduct of more basic research on etiology and clinical course, and for the development of increased educational programs in the home countries to sustain the learning that is initiated by training program exposure.</p> | <p>Долгосрочная цель этих действий — развитие и расширение исследовательских программ, направленных на профилактику и лечение, проведение новых клинических испытаний в этих областях, проведение большего количества фундаментальных исследований этиологии, клиники, развитие расширенных образовательных программ в своей стране.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>A secondary program outcome, already successfully accomplished, is the fostering of continuing research collaborations between program graduates and U. S. scientists.</p> | <p>Вторинная, уже частично реализованная, цель программы — продолжающееся исследовательское сотрудничество между дипломированными специалистами программы и американскими учеными.</p> |
| <p>Robert A. Zucker, Ph. D. Director of the University of Michigan Addiction Research Center and Professor in the Departments of Psychiatry and Psychology at the University of Michigan is the program director; the program's overseas collaborator and project director is Czeslaw Czabala, Ph. D. from the Institute of Psychiatry and Neurology (IPIN) in Warsaw (Poland).</p> | <p>Д-р Роберт А. Зукер, директор Исследовательского наркологического центра Мичиганского Университета, возглавляет Отдел психиатрии и психологии в Университете штата Мичигана — <i>директор программы; зарубежный координатор программы и проект-директор</i> — д-р Чеслав Шабала из Института психиатрии и неврологии в Варшаве (Польша).</p> |
| <p>This collaboration began in 2001 and in its first five years only involved collaborations between the United States and Poland. In 2006, the program was extended to include collaborations with the Institute and Centre for Treatment of Drug Dependencies in Bratislava, Slovak Republic, the Department of Psychiatry and Narcology at Riga Stradins University in Riga, Latvia, the Clinical and Social Narcology Department at the Ukrainian Scientific Research Institute of Social, Forensic Psychiatry and Narcology, in Kiev, and with the Department for Prevention and Treatment of Drug Addictions at the Institute of Neurology, Psychiatry and Narcology of the Academy of Medical Sciences of the Ukraine, in Kharkov. The main Ukrainian collaborators include Dymitry Lebedev, M. D., Ph. D. from Kiev and Igor Linsky, M. D., Ph. D. from Kharkov.</p> | <p>Это сотрудничество началось в 2001 и первые пять лет осуществлялось между Соединенными Штатами Америки и Польшей. В 2006 году программа была расширена за счет сотрудничества с Институтом и Центром лечения наркоманий в Братиславе, (Словакия), с отделом психиатрии и наркологии Рижского Университета им. Страдинса (Латвия), с отделом наркологии Украинского научно-исследовательского института социальной и судебной психиатрии и наркологии в Киеве (Украина) и с отделом профилактики и лечения наркоманий в Институте неврологии, психиатрии и наркологии Академии медицинских наук Украины, в Харькове. Главными украинскими координаторами являются канд. мед. наук Дмитрий Лебедев (Киев) и д-р мед. наук Игорь Линский (Харьков).</p> |
| <p>This program, now funded through 2011, has already had substantial impact. (a) Eight trainees have spent a year in the United States, (b) Three have already received external funding of projects begun during their fellowships, with some funding coming from the NIH, some from the European Union, and some from agencies of the Polish government; (c) 81 scientists and scientist-clinicians at different levels of training have attended the yearly workshops; (d) a new curriculum on substance abuse research has been introduced at the Medical University of Warsaw; (e) an initiative for matching funds for Polish program participants has been negotiated with the two Polish government agencies which support substance abuse research, in order to support the re-entry projects; (f) a series of planning meetings has led to the formation of a Polish scientific society on the addictions (Polish Society for Research on Addictions).</p> | <p>Эта программа будет финансироваться до 2011 и она уже оказала существенное влияние. (a) Восемь стажеров провели год в Соединенных Штатах Америки. (b) Три уже получили внешнее финансирование проектов, начатых в рамках этого сотрудничества, с частичным финансированием со стороны Национального Института Здоровья (США), со стороны Европейского Союза, со стороны польского правительства. (c) 81 исследователь уже посетил ежегодные симпозиумы различных уровней обучения. (d) В Медицинском университете Варшавы был введен новый учебный план по исследованию наркоманий. (e) Достигнута договоренность с двумя агентствами польского правительства относительно инициативы образования фондов для польских программ, которые поддерживают новые и продолжающиеся исследования наркоманий. (f) Ряд запланированных встреч привели к формированию польского научного наркологического общества (Польское общество наркологов).</p> |
| <p>For the current (2008) year the plan is to conduct the Fogarty yearly workshop in two different locations, one in the Slovakian Tatra Mountains for participants from Poland, Slovakia and Latvia, and the second in Crimea, Alushta with expected participation of about 20 researchers from Ukraine. These workshops are open to scientists and investigators in training who have already shown a definite interest in and/or an involvement with some research activity in the field of addictions.</p> | <p>В текущем 2008 году планируется провести ежегодный симпозиум в двух местах. Один — в Словацких Татрах для участников из Польши, Словакии и Латвии и второй — в Алуште (Крым) с ожидаемым участием приблизительно 20 исследователей из Украины. Эти симпозиумы открыты для ученых и исследователей, которые уже проявили определенный интерес и/или работают в сфере изучения зависимостей.</p> |
| <p>Potential applicants with an interest or involvement in biomedical, psychological, social or behavioral aspects of the addictions, (including basic research as well as treatment and prevention studies) should find this program of interest.</p> | <p>Настоящая программа может быть полезной для специалистов, проявляющих интерес или причастных к биомедицинским, психологическим, социальным или поведенческим аспектам зависимостей от психоактивных веществ (включая основные исследования по профилактике и лечению). Потенциальный участник программы должен владеть английским языком в объеме, достаточном для свободного профессионального общения.</p> |
| <p>Ukrainian coordinators of the program</p> | <p>Украинские координаторы программы</p> |
| <p>Igor V. Linsky, M. D., Ph. D. Head of Department of Drug Addiction of Institute of Neurology, Psychiatry and Narcology of the Academy of Medical Sciences of Ukraine Phone: +38 (057) 378-15-36 E-mail: linsky@niiri.kharkov.com; i_linsky@yahoo.com.</p> | <p>Д-р Игорь Линский Зав. отделом профилактики и лечения наркоманий Института неврологии, психиатрии и наркологии Академии медицинских наук Украины. Тел. +38 (057) 378-15-36 E-mail: linsky@niiri.kharkov.com; i_linsky@yahoo.com.</p> |
| <p>Dmitriy S. Lebedev, M. D., Ph. D. Acting as Head of Department of Drug Addiction of Ukrainian Scientific and Research Institute of Social and Forensic Psychiatry and Narcology of the Ministry of Public Health of Ukraine Phone: +38 (044) 503-87-35 E-mail: dmitrolebedev@ukr.net.</p> | <p>Д-р Дмитрий Лебедев И. о. зав. отделом наркологии Украинского научно-исследовательского института социальной и судебной психиатрии и наркологии Министерства здравоохранения Украины Тел. +38 (044) 503-87-35 E-mail: dmitrolebedev@ukr.net.</p> |